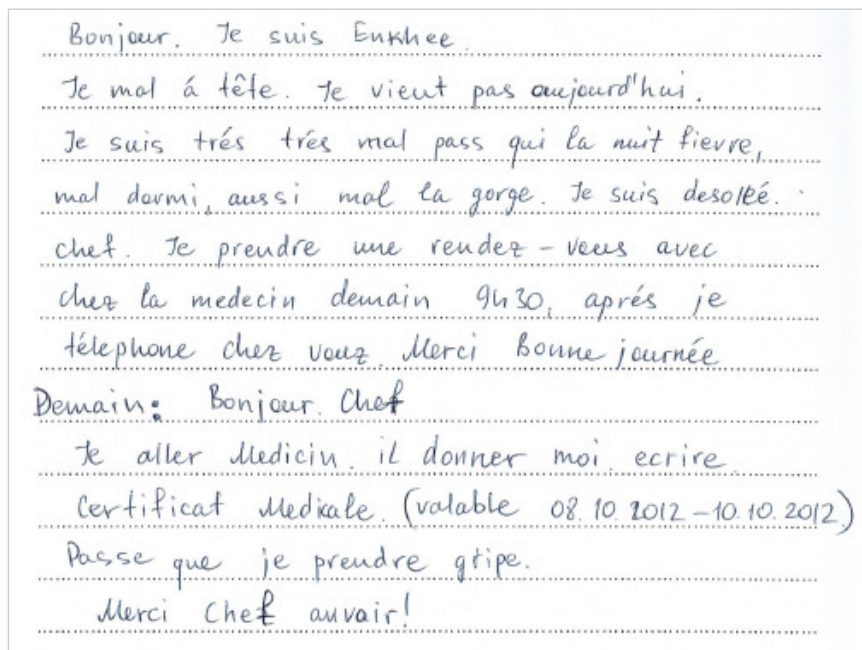


Exemples de référence pour l'écrit

Enkhtuya Zaya annonce à son employeur qu'elle est malade

Vous êtes malade et vous ne pouvez pas aller au travail. Vous écrivez un court e-mail à votre employeur. Vous l'informez que vous êtes malade. Vous avez rendez-vous demain chez le médecin. Vous allez téléphoner à votre employeur demain après la visite pour lui communiquer ce que le médecin a dit.

Texte d'Enkhtuya



Bonjour. Je suis Enkhee.
Je mal à tête. Je vient pas aujourd'hui.
Je suis très très mal pass qui la nuit fièvre,
mal dormi, aussi mal la gorge. Je suis desoléé.
chef. Je prendre une rendez-vous avec
chez la medecin demain 9h30, après je
téléphone chez vous. Merci Bonne journée
Demain: Bonjour. Chef
Je aller medecin. il donner moi. ecrire
Certificat Medicale. (valable 08.10.2012 - 10.10.2012)
Passe que je prendre gripe.
Merci Chef auvoir!

Transcription

Bonjour, Je suis Enkhee.
Je mal à tête. Je vient pas aujourd'hui. Je suis très très mal pass qui la nuit fièvre, mal dormi, aussi mal la gorge. Je suis desoléé. Chef. Je prendre une rendez-vous avec chez la medecin demain 9h30, après je téléphone chez vous. Merci Bonne journée.
Demain : Bonjour. Chef
Je aller Medecin. Il donner moi ecrire Certificat Medicale (valable 8.10.2012-10.10.2012) Passe que je prendre gripe.
Merci Chef auvoir.

fide⁺

Français en Suisse –
apprendre, enseigner, évaluer

Commentaires

Situation

Enkhtuya est malade et écrit un court e-mail à son employeur pour l'en informer. Elle dit qu'elle a un rendez-vous chez le médecin le lendemain matin et qu'elle va téléphoner au bureau après la visite. Le jour suivant, elle écrit un deuxième message pour dire à son employeur que le médecin lui a donné un certificat d'arrêt de travail pour deux jours.

Courte biographie d'Enkhtuya

Enkhtuya Zaya a 29 ans. Elle vient de Mongolie et habite en Suisse depuis 6 ans. Dans son pays d'origine, elle a fait des études secondaires. Depuis 6 mois, elle fréquente un cours de français hebdomadaire. Elle ne travaille pas et n'a pas l'occasion de pratiquer le français dans la sphère privée.

Niveau linguistique



Dans ce texte, Enkhtuya démontre une performance correspondant à un bon niveau A1.

Performance linguistique selon le CECR

Texte A2 : Enkhtuya peut écrire une série d'expressions et de phrases simples en rapport avec des besoins immédiats, reliées par quelques connecteurs : *pass que, après*. Elle utilise également des indicateurs temporels tels que *aujourd'hui, demain, nuit*. Dans la première partie du texte, Enkhtuya traite tous les points demandés dans la consigne et s'efforce de les approfondir, par exemple en décrivant ses symptômes. Il n'est pas clair si le deuxième texte est dû à un développement spontané de la consigne ou bien à une mauvaise compréhension de celle-ci.

Vocabulaire A2 : elle possède un vocabulaire suffisant pour ce contexte communicatif, et emploie le vocabulaire adéquat pour décrire ses symptômes : *mal à tête, fièvre, mal la gorge, grippe*. C'est surtout grâce à son vocabulaire qu'elle parvient à accomplir la tâche.

Grammaire A1 : Enkhtuya a un contrôle limité des structures syntaxiques et des formes grammaticales simples. Elle ne conjugue pas toujours les verbes et ne connaît pas les temps du passé. Le message passe parce qu'elle parvient à placer les mots plus au moins dans le bon ordre.

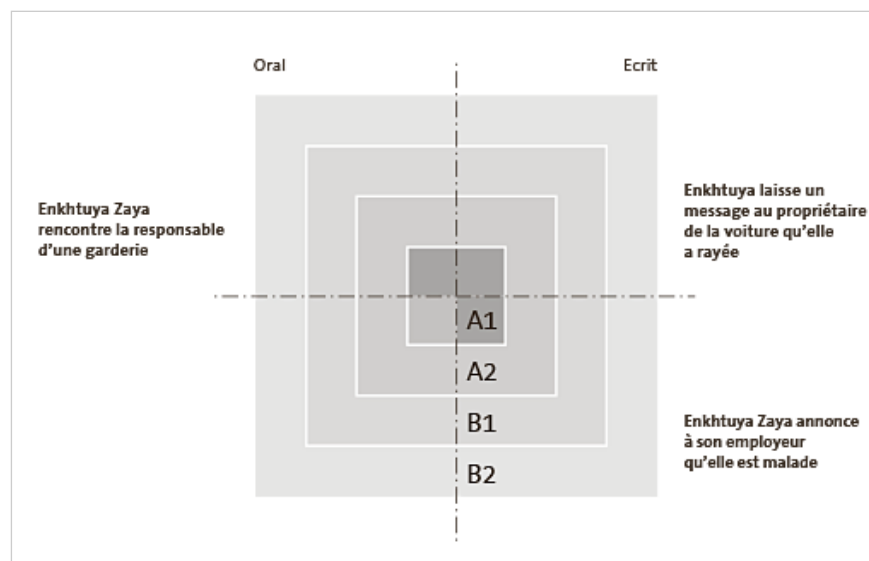
Orthographe A2 : elle peut correctement copier des mots présents dans la consigne. L'orthographe est, en général, assez bien maîtrisée même quand les mots ne sont pas dans la consigne, par exemple *tête, fièvre, gorge, téléphone, Certificat Medical, Chef*. En revanche, les formes grammaticales moins connues ne le sont pas. Enkhtuya sait utiliser un bon nombre d'accents et une ponctuation simple. L'introduction et la mise en page sont correctes, par contre le texte n'est pas signé.

Processus d'évaluation : la prestation linguistique d'Enkhtuya a été

évaluée sur la base des descripteurs du Cadre européen commun de référence pour les langues (CECR). Sur les 11 formateurs-trices qui ont participé à l'évaluation, 5 lui ont attribué un niveau A1, 4 un niveau A2, 2 un niveau inférieur à A1. Les critères spécifiques ont été évalués comme suit : Texte = 1x<A1, 5xA1, 5xA2; Vocabulaire = 3xA1, 8xA2 ; Grammaire = 2x<A1, 9xA1 ; Orthographe = 1x<A1, 6xA1, 4xA2.

Etant donné que le texte a produit des jugements hétérogènes et divergents lors de la première phase d'évaluation, il a été examiné une deuxième fois par les formateurs-trices, lesquel-le-s ont convenu de lui attribuer un bon niveau A1.

Le diagramme montre en un clin d'œil les performances linguistiques d'Enkhtuya à l'oral et à l'écrit dans différentes situations.



Toutes les performances d' Enkhtuya

- film: Enkhtuya Zaya rencontre la responsable d'une garderie (A1)
- texte: Enkhtuya laisse un message au propriétaire de la voiture qu'elle a rayée (A1)

Sur le scénario «Avertir de son absence au travail» il y a également les textes des personnes suivantes

- Maliwan Danuwan annonce à son employeur qu'elle est malade (A2)
- Nishanthan Gnam annonce à son employeur qu'il est malade (A1)
- Iya Borowskaya annonce à son employeur qu'elle est malade (A2)